



Nusbaumer-graphistes

Teddy et Colin à Delémont

032 422 76 44

Éditeurs/propriétaires du journal  
de la Vieille Ville vous prient de  
**soutenir les commerçants  
annonceurs** dans ce journal.

www.nusbaumer.ch

## PROCHAINEMENT EN VIEILLE VILLE

30 août. **Journée des marchés.** Dans toute la Vieille Ville.

31 août. **Balade gourmande du 100<sup>e</sup> anniversaire des SID.** Journée de découverte de l'eau et des énergies, concours. De la place de l'Étang à la Patinoire.

3 sept. Conférence d'**Yvette Pétermann.** FARB.

6 sept. **Dégustation du risotto** de Roger Kueny en faveur des personnes atteintes de sclérose en plaques. Place du Marché.

6 sept. **Route de la bière et des saveurs,** déplacement d'une quinzaine d'attélagés de Bâle à Pleigne, passage et parcours d'obstacles dans la Cour du Château.

11 sept. «**Cliquez sur j'aime**», par Narcisse, poète slameur. FARB.

**Événements au Sas** les 11, 12, 13, 19, 20, 21, 25, 26, 27 septembre. (www.sasdelemont.ch)

12 et 13 sept. Midi théâtre, «**Foyer moderne: guide pratique**», par la Cie Frakt' de Bienne et le Théâtre Barbiturik de Delémont, Aurélie Cuttat et Pascale Güdel. Saint-Georges.

12, 13 et 14 sept. **Fête du peuple jurassien.**

13 sept. **Ville Portes Ouvertes.** Dans toute la Vieille Ville.

13 sept. **Pique-nique de la Vieille Ville.** Près de la Pharmacie Rlat.

13 sept. **Passage du Tour cycliste du Jura.** R. du 23-Juin.

14 sept. «**Tu sanctifieras le jour du seigneur**», conférence de Didier Long, ancien moine bénédictin de la Pierre-qui-vire et historien du judaïsme. Synagogue.

16 sept. **Foire.**

17 sept. **Hughes Richard,** récital poétique et musical, par Lionel Frésard et Émilien Tolck. FARB.

17 sept. «**Ce que racontent les femmes quand les hommes sont dans les tranchées**», par la Cie L'Échappée Belle. Musée jurassien.

du 17 au 21 sept. **Festival Delémont-Hollywood.** Cinéma La Grange, Saint-Georges, Sas.

18 sept. Soirée à l'occasion du **20<sup>e</sup> anniversaire de l'École Tremplin.** Rue de la Doux 1.

20 sept. «**Loup y es-tu?**», contes jeune public par le collectif «**Illusion éphémère**». Sas.

20 sept. «**In der Nacht fliegt die Seele weiter**», film sur Pina Dolce, par Peter Jäggi. Sas.

21 sept. «**Retour de la pensée magique dans notre présent qui n'est pas toujours un cadeau**», conférence extravagante, par Pierre Cleitman. SAS.

24 sept. **Anansi et le coffre magique + Coyote et le rocher,** par Branch et Bouduban. Bibliothèque des Jeunes.

du 25 au 28 sept. **Présence de l'Université de Fribourg** à l'occasion de son 125<sup>e</sup> anniversaire. Cour du Château.

26-27 sept. **Inauguration à l'École jurassienne et Conservatoire de musique.**

26, 27 et 28 sept. **Notes d'équinoxe,** musiques du monde. Halle du Château, Sas, Saint-Marcel, Saint-Georges. Village Nox dans la Cour du Château.

27 sept. **Brocante.**

du 28 sept au 5 oct. **Inauguration de l'église Saint-Marcel rénovée.**

**Événements au Sas** les 3, 4, 10, 11, 16, 18, 23, 24, 25, 30, 31 octobre. (www.sasdelemont.ch)

1<sup>er</sup> oct. «**Les escaliers sont en papier**», par le Théâtre Escarboucle, mise en scène Anne-Lise Prudat, jeune public dès 3 ans. Saint-Georges.

2 oct. «**Mathilde**»: tragi-comédie marionnettique sur le quatrième âge, par le Stuffed Puppet Theatre, mise en scène et jeu Neville Tranter. Saint-Georges.

4 oct. «**Le petit chaperon chinois**», par Usinesonore, mise en scène Laure Donzé, jeune public dès 5 ans. Saint-Georges.

du 4 au 31 oct. **Illustrateurs jurassiens pour la jeunesse des années 1950-1960.** Bibliothèque municipale - Bibliothèque des Jeunes.

17 oct. **Northern capella.** Temple.

19 oct. **Ricardo Pedro Leitão,** concert. FARB.

21 oct. **Foire.**

du 24 oct. au 2 nov. **Rappelez-vous... Les Jardins de la Liberté.** Saint-Georges.

31 oct. **Fête de la Citrouille** avec l'Espace jeunes, jeu de piste en Vieille Ville, puis soupe à la courge à l'Artsenal.

## EXPOSITIONS

jusqu'au 21 sept. **Aurélie Joliat.** FARB.

du 5 sept. au 5 oct. **Pina Dolce,** «**Prête-moi tes yeux s'il te plaît**». Artsenal

du 12 sept. au 5 oct. **Christiane Fauque.** Galerie P. Bovée.

dès le 12 sept. C'est reparti comme en 14! 14-18 aujourd'hui dans le Jura suisse. **Musée jurassien.**

dès le 12 sept. Les cartes postales suisses censurées pendant la Première Guerre mondiale. **Musée jurassien.**

du 3 oct. au 16 nov. **Mireille Henry,** lauréate du prix «**La Sarrazine**» 2013. FARB.

dès le 24 oct. Les plantes dans la Bible, de **Skarabus-Werkstatt.** Centre Saint-François.

du 25 oct. au 23 nov. «**Être de passage**», photographies de **Nicole Béguin.** Artsenal.

du 25 oct. au 23 nov. **Francine Calame.** Galerie P. Bovée.

## Foires bien animées

16 sept. Sylvie Holden à l'accordéon. Démonstration de l'École de cirque de Delémont Circosphère. Marché à la Damassine et aux prunes.

21 oct. Cors des Alpes par l'Écho du Vorbourg. Grande vente de courges. Concours de la courge la mieux décorée. Soupe à la courge offerte par le Mini-Marché.

# La Vieille Ville DELEMONT

PHOTOGRAPHIE © COLIN NUSBAUMER

## En Vieille Ville, calcium, protéines et vitamine D Un bien-être au quotidien

La Suisse romande se caractérise par une production fromagère riche et diversifiée. De longue date, les fromageries villageoises ont fabriqué des fromages à l'appellation reconnue, le Gruyère, le Vacherin fribourgeois, la Tête de Moine, le Vacherin Mont-d'Or, le Fromage de l'Étivaz, le Raclette du Valais pour citer ceux qui ont réussi à faire de leur nom une appellation d'origine contrôlée AOC. La production de ces fromages au lait cru implique un affouagement du bétail sans recours à l'ensilage et donc une très forte proportion d'herbages, frais en été et séchés en hiver. Cela maintient des exploitations familiales, mais renchérit aussi les coûts d'alimentation du bétail.

Le fromage incontournable des Romands est le Gruyère. Il faut environ 400 litres de lait cru entier de vache pour obtenir une meule de 35 kg. La période d'affinage varie selon les mois et les goûts: le *Gruyère classic* est doux, tendre et fin et il nécessite 6 à 9 mois d'affinage, le *Gruyère réserve* est corsé et aromatique et a besoin de 10 à 18 mois d'affinage et pour les amateurs de sensations fortes il y a le *Gruyère d'Alpage* avec son affinage de 18 à 24 mois.

Selon la littérature spécialisée, le lait contient de nombreux éléments nutritifs, parmi lesquels le calcium, de précieuses protéines et la vitamine D. Il semblerait que ce précieux liquide fasse partie d'une alimentation saine et la consommation

quotidienne suffisante de produits laitiers est recommandée. Le parcours du lait commence bien sûr à la ferme. La nature est inégalable et, en donnant naissance à un veau, la vache produit spontanément du lait pour nourrir son petit. Par la suite, si l'éleveur traite la vache régulièrement, elle continue à produire du lait et il peut le livrer à la laiterie dans un tank (cuve de stockage pour refroidir et conserver le lait à une basse température), car le liquide blanc est une denrée délicate qui peut se détériorer rapidement.

La Vieille Ville a une Laiterie Centrale centenaire qui est gérée par Philippe Chapuis. Il est d'une constante disponibilité: 365 jours par année, le matin il réceptionne le lait et prend le soin de récolter un échantillon dans de petits flacons afin de garder les données de la provenance. Les 12 producteurs livrent un total de 17'000 kg de lait tous les deux jours. Deux camions chargent le liquide doux et le transportent à Elsa à Estavayer-le-Lac qui fabrique tous les produits frais, des yogourts aux sérés en passant par les desserts, ainsi que du lait upérisé. Elle ravitaille les coopératives Migros et exporte quelques spécialités.

Dès le départ de la matière première, M. Chapuis nettoie le matériel jusque dans les moindres recoins pour assurer une hygiène impeccable. La procédure est stricte sur toute la ligne et au niveau fédéral, le paiement du lait à la qualité est imposé à la branche laitière afin de favoriser une production de haute qualité. Chaque producteur ainsi que tous les autres acteurs sont ainsi tenus de suivre des règles rigoureuses. Si le lait ne répond pas aux exigences d'hygiène (germes, cellules somatiques, point de congélation, etc.), la rétribution du producteur sera pénalisée et si le liquide est impropre à la consommation, la production sera éliminée et il s'ensuit un préjudice financier conséquent.

Philippe Chapuis est originaire de Haute-Ajoie, marié, 2 enfants. Il a suivi un apprentissage de fromager et a obtenu un brevet puis sa maîtrise fédérale à l'école de Fromagerie et d'Industrie laitière à Moudon. Son parcours professionnel l'a amené à travailler dans un laboratoire de l'industrie laitière, à tenir la laiterie Maurer à Delémont, à fabriquer du Gruyère à la laiterie à Develler. Depuis 2012, il est employé par la Société coopérative de laiterie de Delémont et il gère son magasin à la rue du 23-Juin 50.

M. Chapuis assure une présence engagée quotidienne et il privilégie le contact humain en offrant des produits et un service traiteur de qualité, un accueil chaleureux et un conseil avisé. Le commerce ouvre ses portes du lundi au samedi de 7h30 à 12h et de 14h à 18h30 (sauf mercredi après-midi) et dimanche de 9h à 12h. Le petit magasin est pratique et convivial pour faire les courses quotidiennes en toute tranquillité.



Les étalages sont bien achalandés avec des produits du terroir, des fruits et légumes, quelques surgelés, des produits laitiers, des boissons, du vin, des produits locaux comme les œufs de Rossemaison, le café de Courchapoix, les glaces de Corban, etc. La banque à fromages suggère 40 sortes de fromages à la coupe. On trouve également du lait de Delémont, en bouteille de verre, pasteurisé et entier, qui peut être conservé 5 jours au frais.

M. Chapuis et ses collaborateurs s'adaptent aux souhaits de leur clientèle et préparent des paniers garnis, des plateaux de viande et de fromages, des fondues prêtes à l'emploi et un service livraison. Sur demande, ils mettent à disposition du matériel et équipement divers pour déguster le fromage sous toutes ses formes, par exemple chaudrons à fondue jusqu'à 25 personnes, caquelons pour différents types de fondue, four à raclettes, etc.

Si vous voulez faire le plein de vitamines en tout genre, la Laiterie Centrale a l'indispensable pour le bon fonctionnement de votre organisme et pour le plaisir de vos papilles gustatives! Et ceci tous les jours, qu'on se le dise!

Recommandation utile pour les automobilistes: prenez la peine de stationner dans les cases prévues à cet effet sinon gare à l'amende d'ordre qui guette dès que l'on tourne les talons et aucune excuse ne sera admise au risque de se heurter à l'intransigeance des agents municipaux...

Pimprenelle



pharmacieplus  
cattin

pharmacien indépendant  
pharmacien de famille

delémont

20+ ans  
pharmacieplus  
Ça se fête!

ici on joue et on gagne  
le 20 du mois!



MA BANQUE

La BCJ, ma banque au coeur de la Vieille Ville. Toujours disponible, toujours à mes côtés.

### Horaire d'ouverture

Lundi au samedi de 08h30 à 12h00  
Bancomat CHF/EURO accès 24h



30 août 2014

# La ronde des marchés

Le marché est un lieu de rencontres de personnes et d'échanges de marchandises. Il perpétue la tradition d'un commerce ancestral qui résiste et s'adapte aux différentes formes de distribution. Dans le cadre de l'anniversaire de la Ville de Delémont, les autorités ont rassemblé 7 différents marchés en un lieu et un moment donné. En effet, pour la première fois, le 30 août 2014, divers types de marchés prennent possession des rues de la Vieille Ville et les bancs de foire seront installés au milieu de la chaussée afin de favoriser l'interaction avec les boutiques avoisinantes.

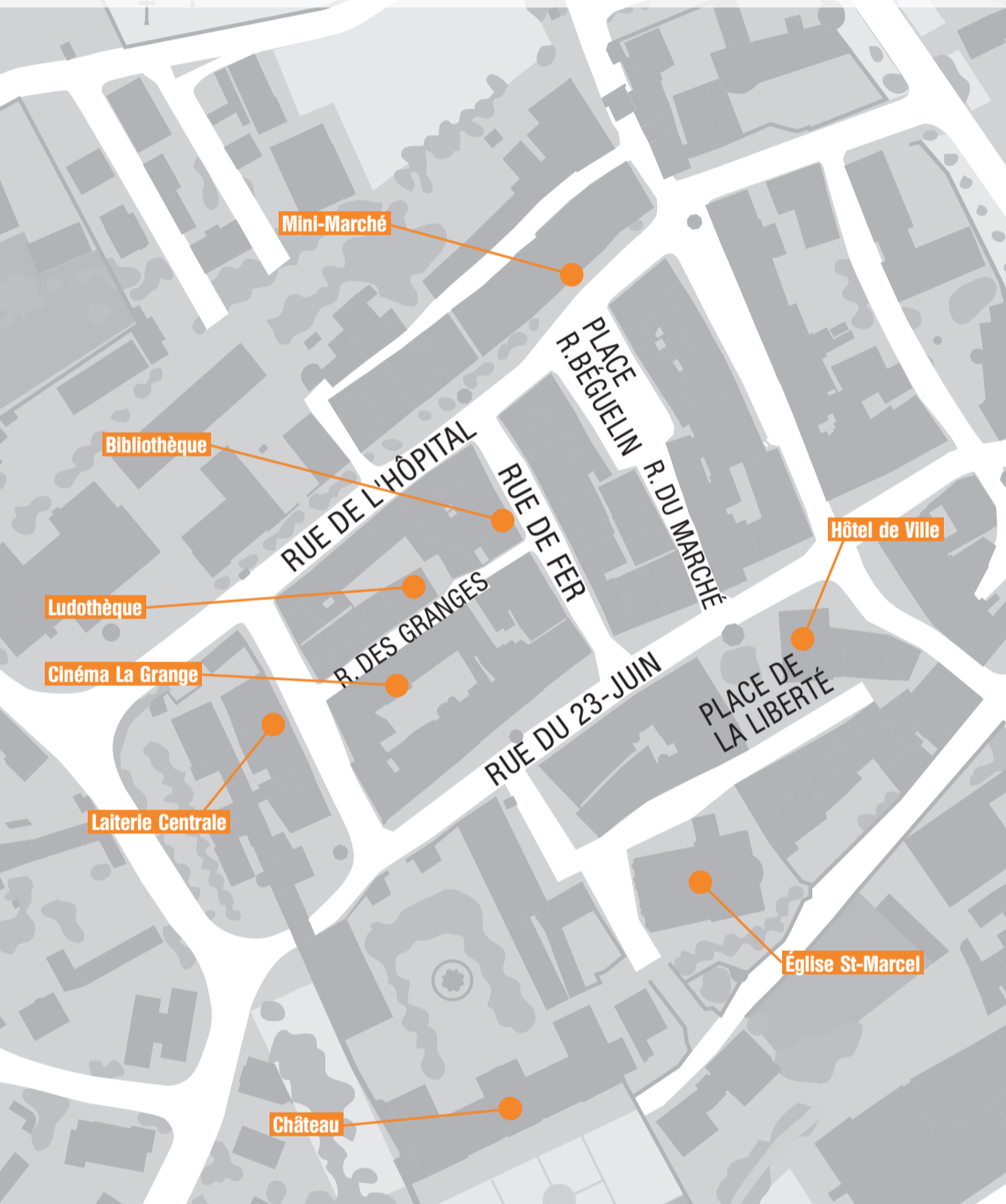
**Marché alimentaire** (rue de l'Hôpital, de 8h à 13h): c'est un plaisir hebdomadaire et en toute saison où l'on trouve en abondance spécialités et gourmandises. On y achète des fruits et légumes, des fleurs, de la viande, des champignons, du miel, du pain, du thé et bien d'autres choses. **Marché de l'artisanat** (rue du 23-Juin, de 8h à 18h) et **Broquante** (rue du Marché et Place de la Liberté, de 8h à 13h): lieu de rendez-vous pour les amateurs de tissage, céramique, bois, cuirs, etc. et pour les chineurs.

**Ludothèque** (rue des Granges, de 8h à 13h): le troc de la Ludothèque aura lieu à la rue des Granges de 8h à 13h. La ludothèque proposera des jeux et jouets à très petits prix. Vous pouvez être acheteur mais également vendeur, sans être abonné à la ludothèque: il suffit de se présenter le matin dès 8h à la rue des Granges avec des jeux et/ou jouets à vendre et le matériel nécessaire pour installer un petit stand (couverture pour mettre au sol, fond de caisse, protection solaire...). Pour représenter le 725<sup>e</sup> anniversaire de la ville, sous une musique et ambiance moyenâgeuse, la ludothèque récompensera le déguisement, la décoration spéciale des stands. M. Maurice Heusler de Coeuve sera présent avec ses fameux jouets en bois de fabrication artisanale. **Bibliothèque** (rue de Fer, de 8h à 13h): autour de l'événement festif, la bibliothèque offre également une seconde vie à ses livres d'occasion et les met en vente.

**Les Forains** et **Fondation rurale interjurassienne** (rue de Fer, de 8h à 18h): proposent différents articles et produits du terroir qui garantissent une traçabilité proche du consommateur et de première qualité.

Le 30 août est un moment unique pour réaliser de bonnes affaires et profiter d'une ambiance colorée. Le matin, la Vieille Ville sera transformée en zone piétonne et les voies de circulation limitées; le transit en véhicule reprendra partiellement l'après-midi. Animation musicale, château gonflable et possibilité de se restaurer agrémenteront cette journée. La Vieille Ville vous invite ainsi à une douce flânerie et à un moment de détente en toute sécurité.

Pimprenelle



13 septembre 2014

# Journée riche en surprises et événements sensationnels!

En 2012, grâce à l'organisation de la Jeune Chambre Internationale (JCI), 2000 personnes avaient eu la chance de visiter et de découvrir certains secrets et curiosités de la Vieille Ville de Delémont. Le 13 septembre 2014, on renouvelle l'expérience et le patrimoine, d'ordinaire inaccessible, est mis à la portée du public. «**Ville portes ouvertes**» est une manifestation d'exception qui est inscrite dans le cadre des festivités du 725<sup>e</sup> anniversaire de la ville de Delémont et elle est orientée sur 5 thèmes: «Artisanat», «Culture», «Institutions», «Architecture» et «Secret». Elle coïncide également avec les Journées européennes du patrimoine 2014, qui auront pour thème «À table!»

De 9h à 17h, des visites inédites seront proposées: ouverture d'appartements de personnes privées; histoires et charmes des fontaines, ruelles closes, égouts à ciel ouvert, souterrains et passages improbables, etc. Toutes ces petites merveilles cachées seront exposées au grand jour. Une aubaine à ne pas manquer! Pour les plus petits, deux visites guidées seront animées par les clowns Gribouille et Mirliton. Il sera toujours possible de prendre part à la visite très prisée du Château et de ses magnifiques combles et surtout d'accéder au clocher de l'église St-Marcel pour découvrir la vue imprenable de Delémont et sa vallée.

Dès 9h, le point de départ est le pavillon d'information, placé sous les arcades de l'Hôtel de Ville. Les membres de la JCI vous renseigneront et vous remettront le programme détaillé ainsi que le plan de la ville. Vous aurez la possibilité de vous inscrire à la visite du clocher de l'église St-Marcel. Pour toutes les autres visites, vous êtes libre de vous y rendre au gré de vos envies. Les lieux à explorer seront indiqués par des ballons bleus.

Cette journée unique, destinée à un public intergénérationnel, nous fera vivre dans une autre dimension. On va pouvoir tisser un lien avec un temps passé, oublié, rêvé, et peut-être même se connecter et dialoguer avec nos souvenirs d'enfance ou ceux contés par nos aïeux. Les restaurateurs prévoient une carte avec un menu spécial «Portes ouvertes» et les commerçants accompagneront leurs promotions par différentes actions inhabituelles ou démonstrations artisanales.

Évidemment, vous retrouverez les informations sur le plan de la JCI. Cette organisation à but non lucratif mais représentée au niveau mondial, sans appartenance politique et professionnelle, est composée de membres bénévoles, âgés de 18 à 40 ans, qui sont des cadres et des entrepreneurs créatifs, courageux et ouverts. Grâce à leur engagement et collaboration active au sein de la JCI, ils sont disposés à développer de nouvelles capacités et réaliser des projets innovants et porteurs, comme celui-ci qui profite au développement culturel de la ville delémontaine et pour le plaisir des citoyens, acteurs, et visiteurs de cette journée.

De plus, pour le lève-tôt, la rue de l'Hôpital propose son **marché hebdomadaire** et les amateurs de **pique-nique en musique**, pourront apporter leurs victuailles à la rue du 23 juin, à côté de la pharmacie Riat. En effet, l'Association Vieille Ville de Delémont invite tout le monde à apporter son panier de vivres et boissons sur place où des tables champêtres et des grils seront à disposition. Dès 11h, l'apéritif est offert par le Mini-Marché de la rue de l'Hôpital et dès 12h, les enfants pourront se faire grimer par Nathalie Maître. L'animation est assurée par Le Duo «Les Typetops», avec Bruno Fontana accompagné par Olivier Grimm au piano.

En fin d'après-midi, toutes les activités passeront le flambeau aux festivités de la **fête du peuple**. Alors, tous à vos agendas pour noter cette date incontournable du 13 septembre 2014!

Pimprenelle

12, 13 et 14 septembre

# Fête du peuple jurassien

«Fête de la solidarité et de la fraternité jurassienne et francophone, fête de l'analyse et du rebond politique, fête de l'espoir mis en Moutier et dans la poursuite de la lutte pour l'autonomie dans le sud du Jura, la Fête du peuple 2014 témoignera de notre fidélité commune à la cause de la liberté et de l'unité du Jura.» Pierre-André Comte.

## Politique

Traditionnelle, la Réception officielle aura lieu le samedi à 18h30 à la Halle du Château. Traditionnelle également, la Conférence de presse du MAJ se tiendra le dimanche matin à 10h15 à la même Halle du Château. La Manifestation officielle avec apéritif patriotique se déroulera à 11h sous le chapiteau, dans la Cour. Une importante délégation du Val d'Aoste y apportera sa présence solidaire et la Fanfare valdôtaine de Saint-Martin sa bonne humeur.

## Spectacles

Le vendredi, à 21h, la musique country animera la cantine, avec Carol Rich, Fabienne Thibeault, Stéphan Orcière et l'orchestre Bluebird Country Music Band dirigé par Roland Romanelli. Le samedi, de 15h à 18h30, les artistes de rue conviendront les enfants, dans la Cour, au Rendez-vous des mômes. Le samedi, à 21h, concert de la Fanfare valdôtaine de Saint-Martin, forte de 60 musiciens. Le 15<sup>e</sup> Festival d'artistes de rue occupera la Vieille Ville dimanche après-midi de 13h30 à 19h.

## Convivialité

La Fête du peuple, c'est aussi l'amical rencontre des Jurassiens autour des tables de la cantine. Boissons et repas sont proposés le samedi dès 19h et le dimanche dès 12h. Vendredi et samedi, de 23h à 3h, l'orchestre Nuit Blanche mènera la danse. Le talentueux Vincent Vallat apportera son grand bouquet de chansons à la clôture de la Fête, le dimanche dès 19h30.



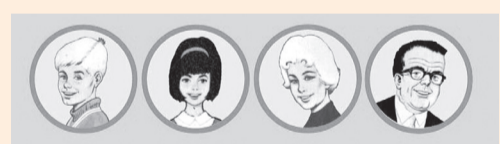
Il y a un an, le grincheux Colin pestait contre le graphisme, poussiéreux et indigne de la jeunesse jurassienne, de l'affiche de la Fête du Peuple. Apparemment, je n'avais pas écrit assez gros puisque l'affiche de cette année est identique. Je l'écris donc en plus grand:

# C'est NUL et VIEUX!

La famille de Hans Schaudi représentée ci-dessous a disparu des livres d'école il y a plus de 20 ans! Mais à la fête du peuple, elle réapparaît tous les ans comme famille idéale jurassienne! Heureusement que le Journal de la Vieille Ville n'est qu'en orange et noir, je ne suis ainsi pas obligé de parler du drapeau français qui flotte à l'arrière-plan...

Il y a de jeunes graphistes jurassiens, ne l'oubliez pas.

Colin



Constituante 5, Delémont  
032 422 28 44  
Fermé le mercredi

Nouvelle carte  
Spécialités jurassiennes et au fromage  
Local à disposition pour comité

Cordons bleus  
Sot-l'y-laisse  
Frites maison

Boutique Mode Masculine + Féminine

En Vieille Ville - 2800 Delémont - 032 423 52 32

Laiterie Centrale  
50, rue du 23-juin  
032 422 14 86

A votre service aussi les dimanches de 9h à midi

Spécialités fromagères, produits du terroir, vins, etc... Vous prête: ustensiles à fondue et à raclette

cinéma la grange

Rue des Granges 13  
Case postale  
2800 Delémont 2  
Tél. 032 422 11 29  
Fax 032 422 71 75  
info@cinelagrang.ch  
www.cinelagrang.ch

600 m<sup>2</sup> d'exposition entre Develier et Delémont

CUISINES 22 modèles exposés  
CARRELAGE 15000 m<sup>2</sup> de stock  
Meubles de salle de bain  
APPAREILS MÉNAGERS  
DRESSING  
PARIETES FINIS

2802 DEVELIER  
Tél. 032 422 87 68  
Fax 032 422 06 51  
www.batimat.ch

Lu - Ve 07h30-12h00 • 13h30-18h30  
Samedi 09h00-12h00 • 13h30-16h00

- RIDEAUX  
- REVÊTEMENTS DE SOL  
- LITERIE  
- DÉCORATION

Rue des Moulins 5

HÔTEL DU BOEUF

Famille Ludwig  
2800 Delémont  
032 422 16 91

AU CŒUR DE LA VIEILLE VILLE

Tous les vendredis, dès 19h: souper du patron

SED

Société d'embellissement

S'adresser à: SED  
case postale 2207  
2800 Delémont

Exposition de photos delémontaines à la Porte au Loup

Visite sur rendez-vous

NEW RISCHE DELEMONT

Animations tous les vendredis et samedis

Grillades en été

Place Roland Béguelin 5  
2800 Delémont

[LA NEW BAYERISCHE]

Tél. 032 422 17 88  
lanewbayerische@bluewin.ch

carrémentvin sarl  
naturellement étonnant

sommelier nico vioujas

rue de la préfecture 16  
2800 delémont  
+41 (0)78 903 777 2  
www.carrementvin.ch  
contact@carrementvin.ch

Génie civil  
Déconstruction  
Transport  
Lavage de routes  
Nettoyage de canalisations  
Vidange de fosses  
Service de bennes  
Centre de tri

G. GOBAT SA  
2800 Delémont  
Tél. 032 422 17 70  
info@gobatsa.ch

MEUBLES Rais

DEVELIER

www.meubles-rais.ch 032 422 35 44

# Grande boucle théâtrale autour de Saint-Marcel

Il arrive que la Vieille Ville se transforme en scène de théâtre. Ce sera le cas à l'occasion de l'inauguration de l'église Saint-Marcel. L'historien Lionel Jeannerat et l'animatrice de Cours de Miracles Marie-Jeanne Liengme, unissant leurs savoirs et leurs talents, offriront un texte de valeur, un parcours dans le passé delémontain, mais aussi un spectacle plein d'émotions, de rythme et de joie. « Suivez le guide. Pérégrination autour de Saint-Marcel » est un théâtre de rue, un théâtre itinérant, une fête populaire qui doit entraîner les foules. Nous gardant bien de priver le public des surprises de la promenade, nous pouvons l'assurer d'un riche itinéraire en Vieille Ville, à travers ses rues, ses places, ses monuments, ses bâtiments, ses jardins. On peut s'attendre à rencontrer de grands personnages, de saints personnages. Deux cents acteurs et figurants doivent donner corps au spectacle. Quatre cortèges costumés conflueront vers Saint-Marcel, que les metteurs en scène considèrent comme le cœur de la cité. Un concert à l'intérieur du lieu saint fraîchement rénové clôturera paisiblement l'heureuse pérégrination. L'événement sera joué deux fois, le 1<sup>er</sup> octobre et le 3 octobre, par tous les temps. Rendez-vous pour 20h sur le parvis de l'église.

## Huit jours pour une inauguration

28 sept. Messe de consécration du nouvel autel présidée par Mgr Felix Gmür. - Concert du groupe Yaroslavl.

30 sept. Visites guidées.

2 oct. Lecture en continu des quatre évangiles.

4 oct. Jeu de piste dans l'église pour les familles. - Concert du groupe PEP.

5 oct. Messe animée par le groupe PEP. - Concert autour de la Spazzenmesse de Mozart, par les Sainte-Cécile de Delémont et Chevenez et l'organiste Cyril Julien.



## Inquiète pour le cinéma La Grange, l'Association Vieille Ville communique

L'Association Vieille Ville (AVV) de Delémont a pris connaissance du projet « Cinéma multiplexe ».

Dans ce projet, il est question de créer quatre salles de cinéma à l'extérieur de la ville. Sans être contre cette réalisation, notre association se fait tout de même beaucoup de soucis pour l'avenir du cinéma La Grange qui est un acteur très important de la vieille ville.

Ce cinéma pourra-t-il continuer de vivre alors qu'actuellement il rencontre déjà certaines difficultés financières ?

L'AVV s'inquiète pour cette institution et elle a très peur de la voir s'en aller car elle fait partie de la vieille ville et elle lui apporte beaucoup d'animation.

La tendance actuelle est pourtant au renforcement et à la « revitalisation » des centres anciens. Alors attention à ne pas perdre les structures importantes de notre vieille ville.

### De plus...

Donc, l'Association Vieille Ville s'inquiète pour La Grange. La Grange offre au cours de l'année le Festival du film documentaire, la Nuit du court métrage, la Lanterne magique; ces animations lui resteront-elles? La Vieille Ville possède trois salles de projection: La Grange, le Sas, Saint-Georges. Delémont-Hollywood anime ces trois salles. Et si Delémont-Hollywood passait au sud des voies? L'Open Air attire plus de 6000 personnes en août dans la Cour du Château. Le Multiplexe pourrait connaître en août une terrible concurrence, à moins que l'Open Air descende au Multiplexe. Comme l'Association Vieille Ville, le Conseil de ville se fait du souci pour le cinéma La Grange. En date du 31 mars 2014, par 29 voix contre 8, le Conseil s'est prononcé pour un soutien à long terme à La Grange, 5000 francs par année, aide « nécessaire en cas de création d'un multiplexe ». La Grange aura au moins quelques sous, à défaut de spectateurs.

Jean-Louis Rais

PHOTOGRAPHIES © COLIN NUSBAUMER

## Stratégie de valorisation de la Vieille Ville

## Concours Vieille Ville fleurie 2014

### De magnifiques résultats

Le concours Vieille Ville fleurie 2014 s'est tenu dans le courant du mois de juin de cette année. Les habitants avaient la possibilité d'y prendre part en fleurissant les abords de leurs maisons et leurs balcons, et les commerçants/restaurateurs également, en soignant leurs rez-de-chaussée, terrasses ou encore l'espace public devant leur établissement.

Le jury a procédé à l'évaluation de l'ensemble des créations des 14 participants lors d'une visite effectuée le mardi 1<sup>er</sup> juillet 2014. Durant la visite et les délibérations, le jury s'est attaché sur différents critères. Effectivement, tant la vue depuis la rue, que l'harmonie de l'ensemble, les aspects techniques ou encore la recherche, l'originalité, ont été étudiés de manière approfondie.

Au terme des débats, le jury a finalement choisi de récompenser les candidats suivants:

**1<sup>re</sup> catégorie**  
(maisons, y compris bâtiments administratifs)

**1<sup>er</sup> prix (CHF 200)**  
Monique Simon, 23-Juin 50

**2<sup>e</sup> prix (CHF 100)**  
Les habitants de la Rue des Granges

**3<sup>e</sup> prix (CHF 50)**  
Cornelia Ribeaud, Constituante 3

**2<sup>e</sup> catégorie**  
(commerces, restaurants, bars)

**1<sup>er</sup> prix (CHF 200)**  
Boutique AmStramGram, M.-C. Lachapelle, 23-Juin 40

**2<sup>e</sup> prix (CHF 100)**  
La Croix-Blanche, Olivier Schaffter, Marché 10

**3<sup>e</sup> prix (CHF 50)**  
Hypnose et EFT, Christophe Marquis, Hôpital 34



Le jury a particulièrement apprécié l'originalité et les efforts tout particuliers déployés pour soigner les détails de ces différents arrangements. Une petite cérémonie de remise des prix a eu lieu afin de récompenser les gagnants par des bons offerts par différents commerçants et restaurateurs de la Vieille Ville.

Grâce à cette mesure comprise dans la Stratégie de valorisation de la Vieille Ville, la Commission Vieille Ville espère avoir donné envie aux gens de reconquérir un espace public peu mis en valeur et voir ainsi reflourir la Vieille Ville plus souvent... Fort d'un succès grandissant, le Concours Vieille Ville fleurie édition 2015 se profile déjà à l'horizon.

## URBANISME, ENVIRONNEMENT, TRAVAUX PUBLICS (UETP)

## Les SID, à vos côtés durant la balade gourmande

À l'occasion de leur 100<sup>e</sup> anniversaire, les Services industriels de Delémont offrent à la population une balade dans les rues delémontaines sur le thème de l'eau et des énergies. **Départ de la Place de l'Étang de 9h30 à 12h30.** Au fil du parcours, on aura l'occasion de découvrir la source de la Doux, le réservoir des Boulaines, la centrale photovoltaïque sur la terrasse de Wenger SA, l'éclairage public LED, la future centrale hydroélectrique et le nouveau centre d'exploitation des SID. Tout au long du parcours, on pourra recharger les batteries: café, vin, jus de pomme, totché, croquante du Bérudier, glace italienne, salade de fruits. **Arrivée à la Patinoire.** A chaque poste de la balade, on ne manquera pas de faire apposer un timbre sur son bulletin de participation reçu dernièrement au courrier. On pourra ainsi participer au grand concours et, avec un peu de chance, repartir avec un bon de voyage.



**La Croix**  
DELÉMONT  
TÉL. 032 422 26 98  
OUVERT 7/7  
WWW.LACROIX-BLANCHE.CH

**SALON COIFFURE F. FLÜCKIGER**  
DAMES · MESSIEURS  
9, rue de l'Hôpital  
2800 Delémont  
**032 422 14 68**

**SID**  
Services industriels de Delémont  
www.sid-delemont.ch

**ccrd**  
Centre Culturel Régional  
Delémont  
www.ccrd.ch

**AMBIANCES & NUANCES**  
Nicole Montefusco  
idées cadeaux  
peintures  
art de la table  
décoration  
Rue de la Préfecture 1 | 2800 Delémont  
Tél./Fax 032 423 27 10  
ambiancesetnuances.ch

**Aubry**  
Boulangerie  
Pain au four à bois  
les mercredis et samedis  
T. 032 422 26 30  
R. Pierre-Péquignat 8  
Delémont  
Ouvert le lundi  
toute la journée

**MAHON FIDUCIAIRE**  
Fiduciaire MAHON sàrl Route de Bâle 51 CH-2800 Delémont  
Tél. 032 422 77 30 Fax 032 422 77 34 fiduciare@mahon.ch www.mahon.ch

**SHANNONS IRISH PUB**  
2 SALLES  
2 AMBIANCES  
Préfecture 2 - Delémont  
032 422 61 51  
Lu-Ma-Me: 7h30-0h30  
Je-Ve: 7h30-1h30  
Sa: 9h-1h30  
Di: 14h-0h30

Maitre peintre diplômé  
**THIERRY CHAPPUIS S.À.R.L.**  
Rue de Chêtré 7  
CP 2016  
2800 Delémont 2  
Téléphone 032 422 95 10  
Téléfax 032 422 95 16  
Natal 079 334 72 13  
E-mail thierrychappuis@bluewin.ch

**AmStramGram**  
Boutique  
Mode enfantine 0-12 ans  
Rue du 23 Juin 40 / 2800 Delémont / 032 422 36 57  
boutiqueamstramgram@gmail.com

JUSQU'AU 3 AOÛT 2014  
C'est la DOSE  
qui fait le POISON  
**MUSÉE JURASSIEN**  
D'ART ET D'HISTOIRE  
www.mjah.ch

**GRAVOSIG**  
PORRENTRUUY  
+41 (0)32 466 54 56  
DELEMONT  
+41 (0)32 423 09 23  
www.gravosig.ch

# Delémont HOLLYWOOD

**Mercredi 17**

**18h30** Der Kreis (S. Haupt), La Grange  
**18h30** Left Foot Right Foot (G. Roaux), SAS  
**20h30** Traumland (P. Volpe), La Grange  
**20h30** Vielen Dank für nichts (S.Hillebrand, O. Paulus), SAS  
**20h30** Sils Maria (O. Assayas), St-Georges

**Jeudi 18**

**18h30** Die schwarzen Brüder (X. Koller), La Grange  
**18h30** Traumland (P. Volpe), SAS  
**20h30** Capitaine Thomas Sankara (C. Cupelin), La Grange  
**20h30** Der Kreis (S. Haupt), SAS  
**20h00** L'abri (F. Melgar), St-Georges

**Vendredi 19**

**18h30** Vielen Dank für nichts (S. Hillebrand, O. Paulus), La Grange  
**18h30** Sils Maria (O. Assayas), SAS  
**20h30** Left Foot Right Foot (G. Roaux), La Grange  
**21h00** Der Goalie bin ig (S. Boss), SAS  
**20h30** Les rayures du zèbre (B. Mariage), St-Georges

**Samedi 20**

**18h30** L'abri (F. Melgar), La Grange  
**18h30** In der Nacht fliegt die Seele weiter (P. Jaeggli), SAS  
**20h30** Der Goalie bin ig (S. Boss), La Grange  
**20h30** Die schwarzen Brüder (X. Koller), SAS  
**20h30** Pause (M. Urfer), St-Georges

**Dimanche 21**

**17h** Capitaine Thomas Sankara (C. Cupelin), La Grange  
**20h30** Film gagnant, La Grange

Projections scolaires du 8 au 26 septembre.

## 8<sup>e</sup> édition des Notes d'équinoxe

26, 27 et 28 septembre 2014

Les musiques du monde sont de retour cette année à Delémont. Musique traditionnelle, mais nouvel emplacement puisque Notes d'équinoxe débarque cette fois-ci à la cour du Château afin d'y installer le village NOX: spécialités culinaires proposées par les communautés étrangères locales, scène extérieure avec de nombreux concerts, espace animé pour les enfants, exposition et mur de grimpe. **Entrée gratuite.** Les billets des concerts en vente sur [www.starticket.ch](http://www.starticket.ch) ou dans les agences de la BCJ.

**Vendredi 26 septembre**

**20h30** C. McKay & C. Stout (Écosse), Halle du Château  
**21h15** Misia (Portugal), Halle du Château  
**23h00** Baye Magatte Band (Sénégal), SAS  
**00h00** Loïc (CH), SAS

**Samedi 27 septembre**

**14h00** Conférence, St-Georges  
**14h00** EJM (Suisse), Cour du Château  
**16h00** Kala Jula, (Mali/CH), Halle du Château  
**17h00** Atelier danse orientale, Cour du Château  
**17h30** Bardic Divas (Kazakhstan / Ouzbekistan), St-Georges  
**10h00** Arpeggiato (Roumanie / CH), Cour du Château  
**19h00** Les Violons barbares (Bulgarie / Mongolie / France), Halle du Château

**20h30** Erdal Erzincan (Turquie), St-Georges  
**20h30** Palenque (Colombie), Cour du Château  
**20h30** Fiddlers'Bid (Écosse), Halle du Château  
**23h30** Los Orioles (CH), SAS  
**01h00** Dupalls (CH), SAS



PHOTOGRAPHIES  
 © KATHERINE VINCENT  
 © C.B. ARAGÃO  
 © KRIS KESIAK  
 © CLOTILDE PERRIN

### La culture en Vieille Ville

**Ludothèque municipale**  
 Rue des Granges 8  
 032 421 97 85

**Bibliothèque des jeunes**  
 Rue de Fer 13  
 032 421 97 80

**Centre culturel régional Delémont**  
 Saint-Georges, route de Bâle 5  
 032 422 50 22

**Centre de la Jeunesse et de la Culture**  
 Case postale 442 - Cour du Château  
 032 422 03 77

**Bibliothèque de la Ville de Delémont**  
 Rue de l'Hôpital 47  
 032 421 97 70

**Cinéma La Grange**  
 Rue des Granges 13  
 032 422 11 29

**Musée Jurassien d'Art et d'Histoire**  
 Rue du 23-Juin 52  
 032 422 80 77

**École jurassienne et conservatoire de musique**  
 La Promenade 6  
 032 422 11 35

**Magasin du monde**  
 Rue du 23-Juin 34  
**FARB**  
 Rue de Fer 8  
 032 423 45 85

**Université populaire**  
 Rue de l'Hôpital 40  
 032 422 50 02

**Espace-jeunes ARTsenal**  
 la Promenade 2  
 032 421 92 57

**École de danse Inès Meury Bertalola**  
 Rue de la Constituante 4  
 032 422 95 09

**Service Culture et Sports**  
 Rue Pierre-Péquignat 7  
 032 421 91 51

## Il y a 20 ans

**Delémont, été 1994**

Durant les vacances d'été, la Vieille Ville dans son ensemble est fermée à la circulation des véhicules du vendredi à 19h au samedi à 7h et du samedi à 17h au dimanche à 7h.

Des entraves à la circulation et au parcage s'installent en Vieille Ville. Alors que des bornes sont prêtes à être dressées pour empêcher tout stationnement sur la place du Musée, les membres de la Société de laiterie protestent en garant sur cette place deux grands tracteurs.

La Bibliothèque des jeunes et le Centre culturel régional de Delémont et environs, CCRD, s'installent au n°13 de la rue de Fer.

À l'hôtel de ville, les bureaux de la police des habitants et de la protection civile sont cambriolés.

Urs Borer, l'homme qui avait blessé par balles un gendarme en 1993 à la place de l'Étang, s'évade des prisons du château de Porrentruy. Il est arrêté deux mois plus tard par la police soleuroise.

Le téléphone mobile Natel D GSM (Global System for Mobil communications) entre en service à Delémont.

Ouverture du premier tronçon de la Route de distribution urbaine, RDU, entre le pont de Rossemalson et le New Bus, devenu plus tard Stage Club.

Les jardins familiaux de Blanche-Pierre, cultivés depuis une année, sont inaugurés officiellement.

Lors de la Fête du peuple jurassien, le Mouvement autonomiste jurassien reproche au Gouvernement d'avoir, par l'accord du 25 mars 1994 et l'institution de l'Assemblée interjurassienne, rendu illusoire l'unité politique du Jura. Le Mouvement renonce donc à son combat pour la réunification. Il s'engage pourtant à illustrer l'unité spirituelle et morale du peuple jurassien et à œuvrer pour l'indépendance du Jura méridional.

**Dimanche 28 septembre**

**13h00** Trinacria (Sicile), Cour du Château  
**14h00** Bardic Divas (Kazakhstan / Ouzbekistan), St-Georges  
**15h00** Les Hirondelles (Portugal), Cour du Château  
**15h30** Choeur Yaroslavl' (CH), St-Marcel  
**17h30** Elina Duni Quartet (Albanie, CH), Halle du Château

## Rappelez-vous le 700<sup>e</sup> anniversaire de la ville

### Rappelez-vous... Les Jardins de la Liberté

Que la fête fut belle, en 1989, 700<sup>e</sup> anniversaire de la lettre de franchises accordée à la ville par l'évêque de Bâle Pierre Reich de Reichenstein!

La Commune, voulant marquer en cette année 2014 le 725<sup>e</sup> anniversaire de la cité, a décidé, en collaboration avec la Confrérie des Jardiniers, de faire revivre le grand spectacle du 700<sup>e</sup> qui avait fait exploser de bonheur les Jardins et la Cour du Château.

Les Jardins de la Liberté de 2014, plus modestes que ceux de 1989, joués à Saint-Georges, plutôt qu'en plein air, sauront pourtant faire renaître les grands moments d'émotion et de rire d'il y a un quart de siècle.

Des anciens, avec humour, se rappellent et nous rappellent le spectacle. Le metteur en scène d'alors, Gérard Demierre, a été requis pour recréer l'ambiance. Les meilleures scènes sont reprises, contant les belles heures de l'histoire delémontaine. La musique envoûtante de Florent Brancucci renaît. Le chœur réinterprète les hymnes d'alors: le Bouillon des Sorcières, la Supplique aux Sauvages, le Grégorien à cacher, Une ville c'est le monde, comme la terre elle est ronde. Chœur dirigé par Bertrand Steullet. Apport professionnel de Christine Gabrielle, soprano, et de Jean-Pierre Gerber, basse.

Une production AOC, un spectacle du cru, qu'aucun Delémontain ne saurait manquer, à Saint-Georges, les 24, 25, 26, 30, 31 octobre, 1<sup>er</sup> et 2 novembre.

**MaGiks** Services Informatique Sàrl

Centre de Services Agréé  
 Solution Expert Education  
 Support et maintenance  
 Conseil et formation

[www.magiks.ch](http://www.magiks.ch)

Rue de la Vauche 6 2800 Delémont info@magiks.ch 032 422 78 78

**GRANDES CAVES DU CHATEAU**

**PIERRE BERRET**  
 Vinothèque "Au Château"

Vins et boissons 2800 DELEMONT

Tél. Bureau 032 422 11 41 | Tél. Privé 032 422 58 93

**Magasin Spécialisé Dames et Hommes**

**haussures**

Alain Charpillot  
 Place de l'Hôtel de Ville  
 2800 Delémont  
 Tél. 032 423 07 00  
 Fax 032 423 07 02

**confort** [www.chaussures-confort.ch](http://www.chaussures-confort.ch)

**hasler**  
 AU SERVICE DES PROS

Hasler + Co SA, Delémont  
 Rte de Porrentruy 33 • CP 165 • CH-2800 Delémont  
 Tél. 032 421 09 09 • Fax 032 421 09 10  
 info@hasler.ch • www.hasler.ch

## CONCOURS JVV n°71

- En cette année 2014, la ville fête son anniversaire. Quel est son âge?
- Le 1<sup>er</sup> octobre, le Théâtre Escarboucle joue à Saint-Georges «Les escaliers sont en ...». Au fait, en quelle matière sont ces escaliers?

Adressez votre réponse à:

Teddy et Colin Nusbaumer, graphistes  
 rue des Granges 5, 2800 Delémont

À gagner:

Le livre  
 «Maurice Vallat, un architecte dans le Jura 1860-1910»  
 de Daucourt, Jacot, Lüthi, Maillard.  
 Livre d'art, 128 pages richement illustrées.

Résultat du concours JVV 70:

Il fallait trouver Église Saint-Marcel.

Le gagnant, tiré au sort, est Bernard Mertenat, Marché-aux-chevaux 5 à Delémont. Il recevra d'ici quelques jours le livre «Le legs Amez-Droz».

**Restaurant LA COURONNE**  
 cuisine méditerranéenne

**2800 DELÉMONT**  
 Rue de Fer 15  
 Tél. 032 422 79 34

**Cartes postales**  
 Ne jetez pas ce genre d'anciennes photos, cartes postales ou autres anciens papiers. Cela m'intéresse. Je vous les rachète.

Téléphonez-moi au 079 432 09 75 ou 032 471 33 74 (répondeur).  
 Donald Nusbaumer, Général Comman 36, 2950 Courgenay.  
 Je me déplace à domicile.

**La Cigogne**  
 Restaurant - Bar - Tapas - Pizzeria - Brasserie

Spécialités italiennes / Repas d'entreprises  
 Menu du jour

Rue de la Préfecture 7 - 2800 Delémont  
**032 422 14 83**  
 Fermé dimanche midi et mardi toute la journée

**Impressum**

Tirage: 7000 exemplaires  
 Diffusion: La Poste dans tous les ménages de Delémont  
 Éditeur/propriétaire: Nusbaumer-graphistes Sàrl  
 Teddy et Colin Nusbaumer  
 Rue des Granges 5, 2800 Delémont  
 Tél. 032 422 76 44  
 graphistes@nusbaumer.ch  
 www.nusbaumer.ch

Rédacteurs: Jean-Louis Rais, Colin Nusbaumer, Pimprenelle  
 Photographie: Colin Nusbaumer  
 Impression: Centre d'impression Pressor  
 © Reproduction même partielle interdite

**Conseils personnalisés**

**Pharmacie du Tilleul**  
 Marie-Louise Steulet  
 Rue du 23 Juin 20 / 2800 Delémont  
 Tél.: 032 421 70 50  
 www.tilleul.ch

COMMENT ATTEINDRE ENCORE PLUS FACILEMENT VOTRE BUT?

**LE PAYS | DELÉMONT**  
**CENTRE D'IMPRESSION**

Ruelle de l'Écluse 10  
 2800 Delémont  
 T +41 32 422 11 44  
 delémont@lepays.ch [WWW.LEPAYS.CH](http://WWW.LEPAYS.CH)

PREUVE DE QUALITÉ

**mini-marché**

Le magasin vous propose:  
 Fruits et légumes frais | Légumes bio  
 Fromages à la coupe | Spécialités de fondues  
 Paniers du terroir | Produits du terroir

Le hit du moment:  
**Raclette Mazot**

Lu - ve  
 07.00 - 12.15  
 14.00 - 18.30  
 Sa  
 07.00 - 17.00

Rue de l'Hôpital 22 | Delémont | Romain Bürki Gérant  
 032 422 22 66 | [www.mini-marches.ch](http://www.mini-marches.ch)

DE L'IDÉE À L'IMPRIMÉ

**PRESSOR**  
 CENTRE D'IMPRESSION ET D'ARTS GRAPHIQUES

16, route de Courroux, 2800 Delémont, 032 421 19 19  
 127, rue du Midi, 2740 Moutier, 032 494 64 00

UNE ENTREPRISE DE DEMOCRATE MEDIA HOLDING